

Buc I 26 39

Tityrus

Libertas, quae sera tamen respexit inertem,
 Candidior postquam tondenti barba cadebat,
 Respexit tamen et longo post tempore venit,
 Postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit. 30
 Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,
 Nec spes libertatis erat nec cura peculi.
 Quamvis multa meis exiret victima saeptis,
 Pinguis et ingratae premeretur caseus urbi,
 Non umquam gravis aere domum mihi dextra redibat. 35

Meliboeus

Mirabar quid maesta deos, Amarylli, vocares,
 Cui pendere sua patereris in arbore poma :
 Tityrus hinc aberat. Ipsae te, Tityre, pinus,
 Ipsi te fontes, ipsa haec arbusta vocabant.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

27

libertas, atis, f. : la liberté ; *ou* Libertas, atis, f. : Liberté, *déesse dont le temple se dressait sur l'Aventin*

serus, a, um : tardif

respicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder derrière soi, tourner la tête pour regarder

iners, inertis : sans activité, sans énergie, inactif

postquam, conj. : après que (+ *impft*) ; maintenant que (+ *présent*)

tondeo, es, ere, totondi, tonsum : raser, tondre, brouter

candidus, a, um : blanc

barba, ae, f. : barbe

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber

longus, a, um : long

post, adv. : en arrière, derrière; après, ensuite; prép. : + *Acc.* : après

tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation

venio, is, ire, veni, ventum : venir

30

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme

Galatea, ae, f. : Galatée (*nom de bergère, ici ; chez Théocrite, nom d'une nymphe insensible à l'amour d'un cyclope*)

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

fateor, eris, eri, fassus sum : reconnaître, avouer

enim, inv. : car, en effet

teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4.

maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher

nec, adv. : et...ne...pas; ni ... ni...;

cura, ae, f. : soin, souci

peculium, ii, n. : pécule (*bien personnel d'un esclave, souvent acquis à force de travail, qui lui permet parfois de racheter sa liberté*) ; épargne, réserves

quamvis, conj. : bien que ; quelque ... que, si ... que (*quamvis porte souvent sur un adj*)
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl. : nombreux*) ; *le sg est ici poétique*
 exeo, is, ire, ii, itum : 1. sortir de, aller hors de 2. partir
 victima, ae, f. : victime
 saeptum, i, n. : l'enclos
 pinguis, e : gras
 ingratus, a, um : désagréable, déplaisant; ingrat
 caseus, i, m : le fromage
 premo, is, ere, pressi, pressum : presser, accabler, écraser
 urbs, urbis, f. : ville

35

umquam, inv. : une seule fois ; *avec une négation* : jamais
 gravis, e : sérieux, triste, lourd; alourdi
 aes, aeris, n. : le bronze, le cuivre, la monnaie de cuivre, l'argent
 domus, us, f. : maison ; domi : à la maison
 dextra, ae, f. : la main droite
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir
 quid : pourquoi
 maestus, a, um : triste
 voco, as, are : appeler, invoquer
 pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu
 suus, a, um : *adj.* : son; *pr* : le sien, le leur
 patior, eris, i, passus sum : supporter, endurer, subir, souffrir, admettre
 arbor, oris, f. : l'arbre
 pomum, i, n. : fruit
 hinc, adv. : d'ici
 absum, es, esse, afui : être absent
 pinus, i, f. : le pin
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine
 arbustum, i, n : lieu planté d'arbres; verger ; au pl : arbres

Vocabulaire alphabétique :

absum, es, esse, afui : être absent
 aes, aeris, n. : le bronze, le cuivre, la monnaie de cuivre, l'argent
 arbor, oris, f. : l'arbre
 arbustum, i, n : lieu planté d'arbres; verger ; au pl : arbres
 barba, ae, f. : barbe
 cado, is, ere, cecidi, casum : tomber
 candidus, a, um : blanc
 caseus, i, m : le fromage
 cura, ae, f. : soin, souci
 dextra, ae, f. : la main droite
 domus, us, f. : maison ; domi : à la maison
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
 enim, inv. : car, en effet
 exeo, is, ire, ii, itum : 1. sortir de, aller hors de 2. partir
 fateor, eris, eri, fassus sum : reconnaître, avouer
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine

Galatea,ae,f : Galatée (*nom de bergère, ici ; chez Théocrite, nom d'une nymphe insensible à l'amour d'un cyclope*)
 gravis, e : sérieux, triste, lourd; alourdi
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
 hinc, adv. : d'ici
 iners, inertis : sans activité, sans énergie, inactif
 ingratus, a, um : désagréable, déplaisant; ingrat
 libertas, atis, f. : la liberté ; *ou* Libertas, atis, f : Liberté, *déesse dont le temple se dressait sur l'Aventin*
 longus, a, um : long
 maestus, a, um : triste
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl. : nombreux*) ; *le sg est ici poétique*
 nec, adv. : et...ne...pas; ni ... ni...;
 patior,eris,i,passus sum : supporter, endurer, subir, souffrir, admettre
 peculium,ii,n : pécule (*bien personnel d'un esclave, souvent acquis à force de travail, qui lui permet parfois de racheter sa liberté*) ; épargne, réserves
 pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu
 pinguis, e : gras
 pinus, i, f. : le pin
 pomum, i, n. : fruit
 post, adv. : en arrière, derrière; après, ensuite; prép. : + *Acc.* : après
 postquam, conj. : après que (+ *impft*) ; maintenant que (+*présent*)
 premo, is, ere, pressi, pressum : presser, accabler, écraser
 quamvis, conj. : bien que ; quelque ... que, si ... que (*quamvis porte souvent sur un adj*)
 quid : pourquoi
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir
 respicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder derrière soi, tourner la tête pour regarder
 saeptum, i, n. : l'enclos
 serus, a, um : tardif
 suus, a, um : *adj.* : son; *pr* : le sien, le leur
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher
 tondeo, es, ere, totondi, tonsum : raser, tondre, brouter
 umquam, inv. : une seule fois ; *avec une négation* : jamais
 urbs, urbis, f. : ville
 venio, is, ire, veni, ventum : venir
 victima, ae, f. : victime
 voco, as, are : appeler, invoquer

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

absum, es, esse, afui : être absent
 cado, is, ere, cecidi, casum : tomber
 cura, ae, f. : soin, souci
 domus, us, f. : maison

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
 enim, inv. : car, en effet
 gravis, e : sérieux, triste, lourd; alourdi
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
 hinc, adv. : d'ici
 longus, a, um : long
 multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)
 nec, adv. : et...ne...pas; ni ... ni...;
 patior,eris,i,passus sum : supporter, endurer, subir, souffrir, admettre
 post, adv. : en arrière, derrière; après, ensuite; prép. : + Acc. : après
 postquam, conj. : après que, maintenant que
 premo, is, ere, pressi, pressum : presser, accabler, écraser
 quamvis, conj. : bien que, quelque ... que, si ... que (*porte souvent sur un adjectif*)
 quid : pourquoi
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir
 suus, a, um : *adj.* : son; *pr* : le sien, le leur
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher
 urbs, urbis, f. : ville; Rome (*le plus souvent avec majuscule*)
 venio, is, ire, veni, ventum : venir
 voco, as, are : appeler

Fréquence 2 :

arbor, oris, f. : l'arbre
 dextra, ae, f. : la main droite
 exeo, is,ire, ii, itum : 1. sortir de, aller hors de 2. partir
 fateor, eris, eri, fassus sum : reconnaître, avouer
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine
 ingratus, a, um : désagréable, déplaisant; ingrat ; qui paie mal
 libertas, atis, f. : la liberté
 umquam, inv. : une seule fois ; *avec une négation* : jamais

Fréquence 3 :

aes, aeris, n. : le bronze, le cuivre, la monnaie de cuivre, l'argent.
 candidus, a, um : blanc
 maestus, a, um : triste
 pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu
 pomum, i, n. : fruit
 respicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder derrière soi, détourner le regard vers

Fréquence 4 :

iners, inertis : sans activité, sans énergie, inactif
 pinguis, e : gras

Ne pas apprendre :

arbustum, i, n : lieu planté d'arbres; verger ; au pl : arbres

barba, ae, f. : barbe

caseus, i, m : le fromage

Galatea,ae,f : Galatée (*nom de bergère, ici ; chez Théocrite, nom d'une nymphe insensible à l'amour d'un cyclope*)

peculium,ii,n : pécule (*bien personnel d'un esclave, souvent acquis à force de travail, qui lui permet parfois de racheter sa liberté*) ; épargne, réserves

pinus, i, f. : le pin

saeptum, i, n. : l'enclos

serus, a, um : tardif

tondeo, es, ere, totondi, tonsum : raser, tondre, brouter

victima, ae, f. : victime

Traduction au plus près du texte :

Buc I 27 39

Tityrus

Libertas, quae sera tamen respexit inertem,
Candidior postquam tondenti barba cadebat,
Respexit tamen et longo post tempore venit,
Postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit. 30

Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,
Nec spes libertatis erat nec cura peculi.
Quamvis multa meis exiret victima saeptis,
Pinguis et ingratae premeretur caseus urbi,
Non umquam gravis aere domum mihi dextra redibat. 35

Meliboeus

Mirabar quid maesta deos, Amarylli, vocares,
Cui pendere sua patereris in arbore poma :
Tityrus hinc aberat. Ipsae te, Tityre, pinus,
Ipsi te fontes, ipsa haec arbusta vocabant.

Tityre

Liberté, qui, quoique tardive, a tourné son regard vers <moi> l'indolent,
après qu'une barbe blanchissante se mit à tomber pour <celui qui> la rasait,
a tourné pourtant <vers moi> son regard et, longtemps après, est venue,
maintenant qu'Amaryllis nous tient, que Galatée nous a abandonné. 30

De fait, je l'avouerai en effet, tant que Galatée me retenait,
il n'y avait ni espoir de liberté, ni souci de pécule (d'<amasser un> pécule).
Si nombreuses que <fussent > les victimes <qui> sortaient de mes enclos,
et si gras que <fût> le fromage <qui> était pressé pour une ville ingrate (= qui payait mal),
jamais ma main droite ne retournait à la maison alourdie de monnaie, pour moi. 35

Mélibée

Je me demandais avec étonnement pourquoi, triste, Amaryllis, tu invoquais les dieux,
pour qui (en l'honneur de qui : *datif d'intérêt*) tu supportais que ses fruits restent suspendus dans l'arbre :
Tityre était loin d'ici. Toi, Tityre, ces pins eux-mêmes, (haec -v39- *est en facteur commun*)
ces sources elles-mêmes, ces vergers eux-mêmes t'appelaient.

Traduction de Paul Valéry, 1944 :

Tityre

La liberté, qui, tard, malgré ma négligence,

Me vint, daignant enfin s'intéresser à moi.
Ma barbe avait blanchi. Laisse par Galatée,
Amaryllis déjà m'avait pris pour amant. 30
Du temps de Galatée, je n'avais, je l'avoue,
Nul espoir d'être libre et nul souci d'argent.
Bien qu'à la ville chiche envoyant des victimes
En nombre, et que l'on fît ici de bon fromage,
Ce que je rapportais n'était jamais bien lourd. 35

Mélibée

Ô triste Amaryllis, pourquoi tant de prières,
Me disais-je, et pour qui ces offrandes de fruits?
C'est que Tityre était parti! Tityre, toi
Que les sources, les pins, les plantes réclamaient.